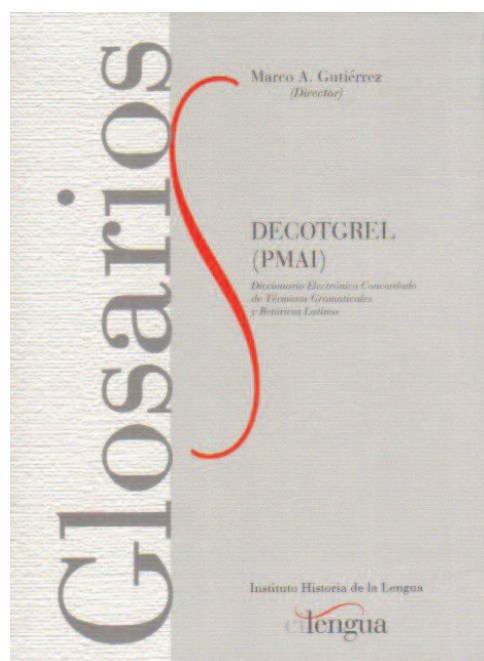


Marco A. Gutiérrez (director), DECOTGREL (PMAI), *Diccionario Electrónico Concordado de Términos Gramaticales y Retóricos Latinos*, Instituto Historia de la Lengua, Cilengua, San Millán de la Cogolla, 2015, 128 p. (Lavinia Similaru)



DECOTGREL (*Diccionario Electrónico Concordado de Términos Gramaticales y Retóricos Latinos*) est le Dictionnaire électronique équivalent de termes grammaticaux et de rhétorique latine.

L'informatique moderne a donné de nombreuses possibilités de développement à la lexicographie, de telle manière que le spécialiste d'aujourd'hui puisse étudier de manière diachronique l'utilisation des termes grammaticaux, ayant à sa disposition une bibliographie qui lui permette l'étude de l'utilisation des termes depuis les époques les plus lointaines, en pouvant aussi consulter les opinions des grammairiens postérieurs.

L'existence d'un CD attaché permet la consultation facile et bon marché du dictionnaire.

En plus de l'informatique, le dictionnaire

bénéficie de dernières découvertes dans les domaines de la Linguistique et de la Philologie, en estompant la différence catégorique entre encyclopédie et dictionnaire, et en constituant un précieux instrument de travail pour les latinistes et les romanistes qui s'occupent de l'étude de la grammaire, de la rhétorique et de l'historiographie linguistique.

L'initiative de la création de la collection Glossaires est également due à Marco A. Gutiérrez.

Comme il a été souligné depuis le premier fascicule publié en 2013, le Dictionnaire se veut être «un instrument lexicographique du XIX^e siècle conçu comme un *opus illimitatum*» (p. 9), sans limites en ce qui concerne le temps ou les objectifs virtuels, en plein accord avec le niveau actuel des études de grammaire et de rhétorique antique, médiévale et de la renaissance, et bénéficiant des possibilités offertes par les technologies modernes.

Ce dictionnaire est conçu comme un hypertexte, afin d'être consulté de manière commode et intuitive par les chercheurs ayant des préoccupations des plus diverses.

Le Dictionnaire constitue une précieuse source d'inspiration pour ceux intéressés par les méthodes de la lexicographie spécialisée, car les principes théoriques et pratiques utilisés par le Dictionnaire «peuvent être adaptés et appliqués à tout autre domaine scientifique, à condition de disposer des textes écrits qui servent de référence». (p. 16)

On fait d'habitude la différence entre la terminologie scientifique-technique et le langage commun, mais cette polarisation catégorique ne reflète pas toujours la réalité complexe du langage, et le mot du langage commun est transformé et peut devenir, dans une situation donnée, terme semi-technique susceptible d'être utilisé dans

un contexte spécialisé. C'est la raison pour laquelle l'une de ses priorités en est d'établir les mécanismes qui permettent la classification de la terminologie spécialisée ou susceptible d'en devenir en fonction d'une certaine circonstance contextuelle.

Dans d'autres cas, ce n'est le type de discours générique, ni le contexte, mais les intérêts concrets du chercheur qui transforment un mot en terme semi-spécialisé, raison pour laquelle Marco A. Gutiérrez nous assure que DECOTGREL constitue une œuvre ouverte, qui évite la surinterprétation des textes de référence, en permettant aux utilisateurs de faire des re-interprétations et des ré-sémantisations

Dans le DECOTGREL, à la différence de la plupart d'autres instruments lexicographiques, figurent toutes les catégories de mots, depuis les noms et jusqu'aux prépositions. Le DECOTGREL «se présente comme une œuvre ouverte, qui suggère des itinéraires pour atteindre les objectifs, et offre des moyens concrets pour trouver les solutions possibles aux problèmes qui puissent apparaître». (p. 29)

Les changements incessants de la structure grammaticale d'une langue ont été observés par Quintilien, et plus tard on a remarqué la contribution de Priscianus au développement de la grammaire latine. Tous les aspects de la grammaire traditionnelle jouissent dans l'œuvre de Priscianus d'au moins un commentaire digne d'être mentionné, de telle manière que le chercheur d'aujourd'hui y trouve une grande variété de théories et de données, qu'il s'occupe de la grammaire ou de l'étude de la rhétorique classique. Priscianus est considéré le plus représentatif auteur de son époque dans ces domaines, son œuvre se trouvant à l'origine de nombreuses théories actuelles. C'est pourquoi les premiers fascicules du DECOTGREL sont consacrés aux travaux de Priscianus, *Institutiones Grammaticae*. En plus, la langue des *Institutiones Grammaticae* a le prestige de la culture et de la civilisation romaines, d'une importance capitale et indéniable pour l'histoire de l'humanité. D'autre part, Priscianus explique les phénomènes grammaticaux à partir d'exemples littéraires où l'expressivité joue un rôle primordial.

Le DECOTGREL représente l'aboutissement d'un long effort qui a commencé par la mise en œuvre des données de l'*Ars minor* de Priscianus, ensuite de l'*Ars maior* et continuera par de nombreux livres de grammaire. Cilengua (Centre International de Recherche dans les Langues Espagnoles) et la Fondation San Millán de Cogolla ont publié jusqu'à présent deux fascicules, *Pmax* et *Pmai*, qui utilisent en tant que corpus l'*Ars maior* et respectivement l'*Ars minor* de Priscianus. Les deux sont structurés en huit sections: *ARTES*, *CONSTRVCTIONES*, *PARTES ORATIONIS*, *ACCIDENTIA*, *ELEMENTA*, *PROSODIA*, *PER FIGVRAM* et *RES METRICA*.